

**К ВОПРОСУ О КОЛИЧЕСТВЕННЫХ ХАРАКТЕРИСТИКАХ
ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ БИБЛЕЙСКИХ
ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В ГАЗЕТНОМ ТЕКСТЕ
(на материале английского языка)**

Библия - литературный источник, чрезвычайно широко используемый для пополнения фразеологического фонда большинства языков мира, в особенности той его части, где распространено христианство. Англоязычная культура уже в течение многих веков находится под огромным влиянием христианского вероучения, что не могло не отразиться в том числе и в зеркале английского языка. Поэтому вполне понятен значительный интерес англоязычных филологов к библейским текстам [6; 7; 8], а также к изучению их влияния на лексический фонд английского языка, в частности, к изучению библейских фразеологизмов (далее - БФ, или библеизм) и их функционирования в различных сферах языковой деятельности [4; 5].

Основной целью настоящей статьи является проследить наличие/отсутствие взаимосвязи между количеством представлений БФ в различных словарях и вероятностью появления данных библеизмов на страницах газет.

Материалом настоящего исследования послужили две выборки: языковая и речевая. Языковая выборка объединяет 178 единиц БФ, восходящих к Евангелию от Матфея, извлеченных из пяти англоязычных словарей и справочников [1; 2; 3; 4; 5]. Речевая выборка получена в результате обработки 5938 выпусков англоязычных газет (*The Guardian, The Washington Post, The Observer, The Seattle Times, BBS Worldwide Press Release, The Day*), вышедших в 1999 - 2004г.п, из которых были выделены 739 статей, суммарно содержащих 1089 речевых употреблений БФ.

На основе проведенного исследования мы пришли к следующим наблюдениям, генерализованно отраженным в таблице 1.

Как свидетельствуют данные таблицы 1, речевое употребление или неупотребление БФ в газетном тексте прямо пропорционально количеству его представлений в различных словарях - чем в большем количестве словарей зафиксирован БФ, тем выше вероятность его употребления в тексте газеты. Так, данные нашей выборки показывают, что един ственный БФ — *Cast pearl before swine*, зафиксированный всеми пятью словарями, представлен в речевой выборке, что, естественно, соответствует 100% употреблению; из 7 БФ, зафиксированных

четырьмя словарями, большинство (5) попали в речевую выборку, что составляет около 70% по БФ данной группы; из 24 БФ, зафиксированных тремя словарями, две трети (15 единиц) попали в речевую выборку (более 60%); из 35 БФ, зафиксированных двумя словарями, около половины (19 единиц) отмечены в речевой выборке (более 50%); из 111 БФ, зафиксированных одним словарем, 25 функционируют в речевой выборке, то есть, лишь каждый пятый или чуть более 20%.

Таблица 1

Корреляция между представленностью БФ в словарях и их употреблением в газетном тексте

	БФ из Евангелия от Матфея	Количество словарей, в которых представлены БФ					Всего
		1	2	3	4	5	
	Ранговый №	5	4	3	2	1	
В языке	Зарегистрированы в словарях:	111	35	24	7	1	178
В речи	Из них зарегистрированы в газетном тексте	25	19	15	5	1	65
	% от общего количества БФ данной группы	22,5	54,2	62,5	71,4	100	

Таким образом, констатируем, что вероятность активизации фразеологизма, то есть извлечения его из *индивидуальной* памяти говорящего напрямую коррелирует с наличием этого фразеологизма в запасах *общественной* памяти говорящего сообщества. Словари как хранилища подобной памяти отражают большую или меньшую степень укоренения соответствующих лексических единиц в словарном тезаурусе. Чем больше лексикографических источников включают языковую единицу в свой словарь, тем выше вероятность ее извлечения для обслуживания тех или иных коммуникативных потребностей.

Данные таблицы 1 отражают лишь общую тенденцию извлечения библеизмов из коллективной памяти говорящих. Для определения зависимости между укорененностью библеизма в коллективном тезаурусе, то есть его представленностью в словарях, и частотностью его появления в газетном тексте были произведены дальнейшие расчеты, в результате которых были получены следующие показатели, представленные в Таблице 2.

Таблица 2

Корреляция между представленностью БФ в словарях и частотностью их использования в речи

БФ из Евангелия от Матфея	Количество словарей, в которых представлены БФ					Всего
	1	2	3	4	5	
Ранговый №	5	4	3	2	1	
Общее количество БФ данной группы, зарегистрированных в тексте	25	19	15	5	1	65
Общее количество употреблений БФ данной группы в тексте	339	217	340	124	69	1089
Средняя частота употребления БФ данной группы	13,6	11,4	33,7	24,8	69	

Как свидетельствуют данные таблицы 2, частота употреблений БФ в тексте газеты в целом коррелирует с количеством их фиксаций в разных словарях. Так, например, БФ *to cast pearls before swine* имеет первый ранговый номер, т.е. зарегистрирован всеми пятью словарями, и соответственно имеет наивысший показатель частотности в речи. Текстовая выборка регистрирует 69 случаев употребления этого фразеологизма. БФ второго и третьего ранга (толкуемые четырьмя и тремя словарями) имеют показатели частотности речевого употребления на порядок ниже, чем БФ первого рангового номера, их параметры равны 124 и 340 употреблениям в газетных текстах, средние показатели соответственно 24,8 и 22,7 речупотреблений. БФ четвертого и пятого ранга (упоминаются в двух словарях или в одном словаре) в среднем используются в газетных текстах 11,4 и 13,6 раз. Общая тенденция к сниже

нию активности подобных БФ нарушается лишь отдельными паремно-логическими единицами, такими как *guiding star, to follow the star, under smb's wing*, которые оказываются востребованными, несмотря на невысокий показатель представленности в лексикографических источниках.

В целях выявления корреляции между представленностью БФ в словарях и тематической вариативностью их употреблений в газетном тексте, были произведены дальнейшие расчеты, теперь для определения средней востребованности БФ в различных публикациях. Мы исходили из презумпции тематической цельности газетных публикаций. Поэтому на данном этапе исследования учитывали не общее число речевых употреблений БФ (как это отражено в таблице 2 и ее комментарии), а только число статей, в которых употреблялся (возможно, неоднократно) анализируемый БФ. Результаты расчетов представлены в таблице 3.

Таблица 3

Корреляция между представленностью БФ в словарях и тематической вариативностью их употреблений в газетном тексте

БФ из Евангелия от Матфея	Количество словарей, в которых представлены БФ					Всего
	1	2	3	4	5	
Ранговый №	5	4	3	2	1	
Общее количество БФ данной группы, зарегистрированных в тексте	25	19	15	5	1	65
Общее количество публикаций, содержащих БФ данной группы	218	179	235	69	38	739
Средняя востребованность БФ данной группы в разных публикациях	8,7	9,4	15,7	13,8	38	

Как показывают данные, представленные в таблице 3, востребованность БФ для освещения различных тем в газетных публикациях также прямо пропорциональна количеству их представленности в словарях: чем большим количеством словарей зарегистрирован библеизм, тем большее количество различных тем он обслуживает. Так, БФ с первым ранговым номером задействован для освещения 38 различных тем,

тогда как БФ четвертого и пятого рангов (т.е. мало представленные в лексикографических источниках) привлекаются авторами газетных статей в четыре раза реже (в среднем, каждый библеизм используется в 8-9 публикациях, то есть освещает 8-9 различных тем). Это позволяет говорить о том, что активность привлечения того или иного БФ для освещения различных тем обусловлена степенью укорененности данного библеизма в коллективном тезаурусе, что отражено в словарях.

Таким образом, можно говорить о наличии весьма четкой закономерности между представленностью библеизмов в различных словарях и частотностью их употребления в тексте, как по факту количества статей, содержащих в себе БФ, так и по суммарному количеству употреблений библеизмов в тексте статей.

В процессе работы представилось небезынтересным рассмотреть также закономерность употребления БФ в статьях в зависимости от:

- 1) типа газетного текста;
- 2) тематической направленности газетной публикации;
- 3) года публикации.

Исследование закономерности употребления библеизмов в зависимости от типа газетного текста проводилось по трем основным группам газетного текста - информационным (новостным) текстам, информационно-аналитическим текстам, текстам группы *features*. Исследование показало, что наиболее частым использованием библеизмов отличаются тексты группы *features* (53%). В информационно-аналитических текстах также активно используются БФ (41,2%). Сугубо информационным, новостным текстам не свойственно частое обращение к библейским выражениям (5,8%). Объяснение этому видим в общем стремлении к лаконичности и эмоциональной сдержанности, свойственным данному типу газетных публикаций.

Исследование закономерности употребления библеизмов в зависимости от тематической направленности газетной публикации проходило по следующим газетным рубрикам: *media, travel, money (economy), society, sports, art, politics*. Как показывают полученные данные, наибольший удельный вес библеизмов фиксируем в статьях политического характера (26,5%); достаточно высок процент их употребления в публикациях на социальную тему; примерно равным процентом употребления характеризуются БФ в публикациях, освещающих медиатопику и в публикациях на тему культуры и искусства (16,2% и 16,0%). Неожиданно высоким оказался процент употребления БФ в спортивных публикациях (11,6%). Замыкают этот перечень рубрикации

travel and money(economy), процент употребления библеизмов в которых довольно низок (4,3% и 5,3%).

Попытка установить закономерность употребления библеизмов в зависимости от года публикации представила интересные результаты: наиболее высокие показатели использования библеизмов в тексте газеты приходятся на 2001 год (23,1%). В публикациях предыдущих лет употребления БФ зарегистрированы в значительно меньших количествах (1999 г. - 5,8%, 2000 г. - 14,9%). С нашей точки зрения, такой всплеск интереса к библеизмам не случаен, он, вероятно, связан с одним из самых трагических событий последних лет - терактом в Нью-Йорке 11 сентября 2001 года. Вероятность такой взаимосвязи подкрепляется данными по 2003 году (21,7%), отмеченному активными военными действиями в Ираке, по сравнению с 2004 годом (15,1 %). В рамках настоящей работы данная корреляция (между глобальностью событий и активизацией БФ на страницах газет) не рассматривалась, хотя можно прогнозировать интересные результаты более подробного изучения данных параметров функционирования библеизмов в современной английской речи.

На наш взгляд, более детальное и целенаправленное исследование закономерностей употребления библеизмов в зависимости от трех вышеперечисленных факторов может привести к дальнейшим интересным результатам. Не лишенным определенного научного интереса представляется также исследование «авторских модификаций» БФ, или «квазифразеологизмов» - выражений, созданных журналистами на основе библеизмов.

ЛИТЕРАТУРА

1. Кузьмин С.С. Русско-английский фразеологический словарь переводчика. - М.: Флинта: Наука, 2001. - 776 с.
2. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь / Лит. ред. МД. Литвинова. - 4-е изд. перераб. и доп. - М.: Рус. яз., 1984. - 944 с.
3. Русско-английский словарь крылатых выражений. - М.: Русский язык, 1984. - 232 с.
4. Lamsa G.M. Idioms in the Bible Explained and a Key to the original Gospel. - Harper San Francisco, 1985, - 104 p.
5. Manser M.H. Dictionary of Bible Quotations. - London, Worldworth Editions Ltd, Cumberland House, 1989, - 264p.
6. Cherry R.T. Paronomasia and Proper Names in the Old Testament: Rhetorical Function and Literary Effect: Ph D thesis. - South Baptist Theol. Seminary. The Humanities and Social Sciences. - 1989. - 2 Aug. - 305p.
7. Smith Robertson W. The Prophets of Israel. - N.Y., 1982. - 289p.
8. Soskice J.M. Metaphor and Religious Language. - Oxford: Clarendon Press, 1985. - 191 p.